



Evangelische-Lutherische Kreuzkirche Bremerhaven



1. German man:

Now it's Easter again. Spring has arrived. Even when it was still very cold, the Easter bunnies were already smiling at you in the supermarkets. Colorful eggs hang on bushes. But what is all this supposed to mean? I find these old traditions meaningless in today's world. And in the churches? On Good Friday everyone is very sad because Jesus is hanging on the cross. And on Easter Sunday everyone is happy and celebrates the victory of life. What kind of victory?

1. الألماني:

الآن جاء عيد الفصح مرة أخرى. الربيع قد حلّ. حتى عندما كان الجو ما يزال باردًا جدًا، كانت أرانب الفصح تبتسم لنا في المتاجر. وعلى الشجيرات تتدلى بيضات ملوّنة. لكن ما معنى كل هذا؟ أرى أن هذه التقاليد القديمة لا معنى لها في زماننا اليوم. وفي الكنائس؟ يوم الجمعة العظيمة يكون الجميع حزينين لأن يسوع على الصليب. ثم في أحد الفصح يصبح الجميع فرحين ويحتفلون بانتصار الحياة. أيّ انتصار هذا؟

2.

العالم يسير نحو الأسوأ. من وجهة نظري، كل يوم هو "جمعة عظيمة". حرب في أوكرانيا، وحروب في أماكن كثيرة أخرى. العنف هو الذي يحكم، وأصحاب السلطة يفعلون ما يريدون. الناس ينزلون في عوالمهم الرقمية ولم يعودوا يتحدثون مع بعضهم. ونحن ندمر المناخ وكأننا نقول: "ليأتِ الطوفان بعدنا!" عيد الفصح؟ لا أستطيع أن أفهمه.

2.

The world is going downhill anyway. From my point of view, every day is "Good Friday". War in Ukraine, war in Iran, and in so many other places. Violence rules, and the powerful do whatever they want. People retreat into their digital bubbles and hardly talk to each other anymore. We are destroying the climate with the attitude: "After us, the flood." Easter - I can't relate to it at all.

3. الأوكرانية:

منذ طفولتي، كان هذا الأمر مهمًا جدًا بالنسبة لي: أن يسوع مات من أجل خطايانا، وقام من بين الأموات. في أوكرانيا لدينا تقاليد جميلة كثيرة مرتبطة بهذا العيد، وكنا نحافظ عليها دائمًا.

لكن الحرب دمّرت كل شيء. أنا مرهقة جدًا من الخوف المستمر، ومن البيوت المدمّرة، ومن صفارات الإنذار حتى في الليل. لماذا يُعاملوننا كأعداء رغم أننا لم نفعل شيئًا؟ لماذا يُذبح الناس كالحوانات؟

الإيمان مهم بالنسبة لي، لكنني أجد نفسي كثيرًا لا أستطيع إلا أن أصلي: يا رب، ساعدني. اجعل هذه الليلة هادئة. لم أعد أحتمل. لقد وصلت إلى نهايتي.

3. Ukrainian woman:

This has been important to me since childhood: that Jesus died for our sins and, above all, rose from the dead. Here in Ukraine there are many beautiful traditions connected to this, which we have always kept. But the war destroys everything. I am so exhausted from the constant fear, the bombed houses, the alarms even during the night. Why are we treated like enemies when we have done nothing, slaughtered like cattle? Faith is important to me, but often I can only pray: Lord, help. Let this night be peaceful. I can't go on. I'm at the end of my strength.

4. Mary Magdalene:

Jesus was the star of my life. He freed me from the demons that once ruled me. With Him, a new life began for me. With His disciples and with Him, I traveled through the land and witnessed how He healed the sick and spoke so wonderfully about God. Then we came to Jerusalem and entered the city in celebration a week ago. And suddenly His opponents gained the upper hand and everything happened very quickly. He was arrested and crucified the very next day. Something so terrible. All the disciples ran away.

4. مريم المجدلية:

كان يسوع نجم حياتي. لقد حررتني من الأرواح الشريرة التي كانت تسيطر عليّ. معه بدأت حياة جديدة بالنسبة لي. سرت معه ومع تلاميذه في البلاد، وشهدت كيف شفى المرضى وكيف كان يتحدث عن الله بطريقة رائعة. ثم وصلنا إلى أورشليم، ودخلناها باحتفال كبير قبل أسبوع. وفجأة تغلب أعداؤه، وكل شيء حدث بسرعة. تم القبض عليه، وفي اليوم التالي صُلب. كان أمرًا مروّعًا. التلاميذ هربوا جميعًا.

5.

لكنني أردت على الأقل أن أكرم سيدي بعد موته، وأن أطيب جسده. لذلك ذهبنا هذا الصباح بعد السبت إلى القبر. وقبل أن نصل، قلنا: هناك حجر كبير أمام القبر، كيف سنتمكن من الوصول إليه؟ لكن عندما وصلنا، وجدنا الحجر قد أُزِيح. وكان في القبر ملاك قال لنا: "لا تخفن! أنتن تبحثن عن يسوع الناصري المصلوب؟ ليس هو هنا، لقد قام." كان هذا أكثر مما أستطيع تحمّله. هربت من القبر وأنا خائفة جدًا.

5.

But I at least wanted to give the dead Lord the honor of anointing his body. So early this morning after the Sabbath we set out for the tomb. Just before we arrived we thought: there is that big stone in front of the tomb. We won't even be able to reach him to anoint Him. But when we got to the tomb, the stone was gone. And inside the tomb sat an angel who said to us: "Do not be afraid! You are looking for Jesus of Nazareth, who was crucified? He is not here; he has risen." That was too much for me. I ran away from the tomb, terrified.

6.

So what has happened to Jesus now? I'm here now and still completely confused. I first have to think about it.

Jesus: Greetings, Mary. It is me. I am alive. I have risen. Do not be afraid, Mary. Life has won. I am the resurrection and the life. Go to the other disciples. Tell them that I have risen. They will see me too.

(Mary falls at Jesus' feet.)

6ماذا حدث ليسوع؟ أنا هنا الآن، ما زلت مشوشة. أحتاج أن أفكر.

يسوع: السلام عليك يا مريم. أنا هو. أنا حي. لقد قمت من بين الأموات. لا تخافي يا مريم. الحياة قد انتصرت. أنا هو القيامة والحياة. اذهبي إلى التلاميذ الآخرين، وأخبريهم أنني قد قمت. هم أيضاً سيرونني.

(فتسقط مريم عند قدمي يسوع)

7. Thomas:

In the last few days I have hidden away. When I heard that Jesus had actually died on the cross, everything collapsed for me. I didn't want to hear or see anything anymore. Suddenly there was a knock at my door. Matthew stood in front of me. "Thomas, where have you been? We've been looking for you all over the city. You look exhausted. Haven't you heard yet? Jesus has risen, He is alive! A few days ago, on the first day of the week, He was with us. 'Peace be with you', He said to us. Come, Thomas, get up!"

7. توماس:

لقد انعزلت في الأيام الماضية. عندما سمعت أن يسوع قد مات فعلاً على الصليب، انهرت تمامًا. لم أعد أريد أن أسمع أو أرى شيئاً. وفجأة طُرق بابي. كان متّى واقفاً أمامي وقال: "يا توما، أين كنت؟ لقد بحثنا عنك في كل المدينة. تبدو مرهقاً جداً. ألم تسمع بعد؟ يسوع قام من بين الأموات، إنه حيّ! قبل أيام، في أول يوم من الأسبوع، كان معنا. قال لنا: السلام لكم. هيا يا توما، انهض!"

8.

فأجبتة: "يا متّى، أعلم أنك تقصد الخير، لكن دعني وشأني. لا أستطيع أن أصدق. بعد ذلك الصعود الكبير عندما دخلنا أورشليم مع يسوع كالمسيح، جاء موته وكان ذلك أدنى نقطة. لم أعد أحتمل. إذا لم أر آثار المسامير في يديه وأضع أصابعي فيها، فلن أوّمن."

وبعد بضعة أيام تشجعت وذهبت إلى التلاميذ الآخرين. كان متّى قد قال: "في أول يوم من الأسبوع سنجتمع مرة أخرى عند الظهر في مكان اجتماعنا، تعال معنا."

والآن أنا أخيراً مع الآخرين. ماذا ينتظرنني هنا؟

8.

I replied: "Matthew, I'm sure you mean well. But leave it. I can't believe it. First the high point when we entered Jerusalem with Jesus as the Messiah! Then His death, the absolute low point. I can't take any more. Unless I see the marks of the nails in His hands and put my fingers into them, I cannot believe it."

After a few days I pulled myself together and went to the other disciples. Matthew had said: "On the first day of the week we'll meet again around noon in our meeting room. Come along!" Now I am finally back with the others. I wonder what awaits me here.

9. Jesus:

Peace be with you! Peace be with you, Thomas! Come, it is me, Jesus. I was crucified and have risen again. It is true! Put your finger here and see my pierced hands! Trust me, it is me, your Jesus. I am alive!

Thomas: My Lord and my God! It is you! You are truly alive! What joy!

Jesus: I am glad that you trust me, Thomas! Blessed are also those who have not seen me and yet believe in me.

9. يسوع:

السلام لكم! السلام لك يا توما! تعال، أنا هو، يسوع. صُلبتُ وقمتُ من بين الأموات. هذا هو الحق! مدّ يدك وانظر إلى يديّ المتقويتين! ثق بي، أنا هو، يسوعك، أنا حيّ!
توما: يا ربّي وإلهي! أنت هو! أنت حيّ حقًا! يا لها من فرحة!

يسوع: جميل أنك تثق بي يا توما! طوبى للذين لا يروني ومع ذلك يؤمنون بي.

10. الألماني:

يا لها من مشهد جميل! يسوع يأتي خصيصًا إلى توما غير المؤمن ليقنعه بأنه حيّ. نعم، أعتقد أن هناك شيئًا مميزًا في يسوع. إنه إنسان خاص، بل أكثر من ذلك. تتبع منه قوة جذب خاصة. هذا يعطيني أملًا.

نحن لسنا وحدنا مع كل هذا السوء الذي يحدث في العالم. مع يسوع هناك قوة إيجابية للحياة. هذا يشجعني. ليس للتشاؤم ولا للسخرية الكلمة الأخيرة. أريد أن أسمع المزيد عن هذه القوة الإيجابية. أريد أن يلتقي بي يسوع أيضًا! أريد أن أكون جزءًا من جماعة الرجاء!

10. German:

What a beautiful scene! Jesus comes especially to the doubting Thomas and convinces him that He is alive. Yes, I think there is something about Jesus. He is a special person, and even more than that. There is a special attraction that comes from Him. That gives me hope. We are not alone with all the mess that is happening in the world. With Jesus there is still such a positive force of life. That gives me courage.

Pessimism and cynicism do not have the last word after all. I want to hear more about this positive force. I want Jesus to meet me too! I want to belong to the community of those who hope!

11. Ukrainian woman:
Easter - these are beautiful traditions that we cannot fully live out now during the war. But Easter is more. Jesus lives; He is invisibly among us. He is there, not only when everything in our lives is normal, good, and beautiful. He is there even when I am exhausted. He is there even if the war continues. Jesus gives me strength for life and hope. I am not alone. Jesus, with the wounds in His hands, is here with me!

11. الأوكرانية:
عيد الفصح يعني تقاليد جميلة، لا نستطيع الآن في زمن الحرب أن نعيشها كلها كما كنا. لكن الفصح هو أكثر من ذلك. يسوع حيّ، وهو حاضر بيننا بشكل غير مرئي.
هو موجود، ليس فقط عندما تكون حياتنا طبيعية وجيدة وجميلة، بل أيضًا عندما أكون مرهقة، وعندما تستمر الحرب. يسوع يعطيني قوة للحياة ورجاء. أنا لست وحدي. يسوع، الذي يحمل آثار الجراح في يديه، هو هنا معي!

12. Jesus:

My friends, you no longer need to be afraid! I have risen and I am alive! Even though I will soon return to the Father in heaven and you will no longer see me, I will be invisibly around you! I am God's Son, and no power is greater than I am. I have the ability and the strength to help you whenever you need me. Strengthen one another in your trust in me.

12. يسوع:

يا أصدقائي، لا يجب أن تخافوا بعد الآن! لقد قمت من بين الأموات وأنا حيّ! حتى إن عدت قريبًا إلى الأب في السماء ولن تروني بعد، فسأكون معكم بشكل غير مرئي. أنا ابن الله، ولا قوة تفوقني!

لدي القدرة والقوة لأساعدكم دائمًا عندما تحتاجونني. شجّعوا بعضكم بعضًا على الثقة بي.

13.

وأخبروا الآخرين عني أيضًا! يجب أن يعرف الجميع أنني موجود من أجلهم. أريد أن أمنح الناس هنا حياةً وافرة، وسلامًا داخليًا وغفرانًا. وبعد هذه الحياة، الحياة الأبدية!
تذكروا كل الكلمات التي قلتها لكم عن كيفية العيش معًا بمحبة، وتمسكوا بها. واصلوا السير معي في طريق الإيمان!
أنا معكم دائمًا، كل يوم، إلى نهاية العالم!

13.

And tell others about me! Everyone should know that I am there for them. I want to give people life in abundance already here - inner peace and forgiveness. And after this life, eternal life! Remember all the words I have spoken to you about how you can live well together, and follow them! Continue on the path of faith with me. I am always with you, every day, until the end of the world.

Dear congregation,
1. In the image, two bright areas of color can be seen. They shine vividly, breaking through the gray background. The upper area is light, even, with soft contours, like a gentle sun. The lower one appears like solar explosions, like fire, like pure energy with a glowing core and dark patches resembling burn marks.

أعزائي المؤمنين،
1. في الصورة نرى مساحتين مضيئتين من الألوان، تخترقان الخلفية الرمادية بوضوح. المساحة العلوية فاتحة ومتجانسة، ذات حدود ناعمة، تشبه شمسًا هادئة. أما المساحة السفلية فتبدو كأنها انفجارات شمسية، كالنار، كطاقة خالصة ذات مركز متوهج ويقع داكنة تشبه آثار الاحتراق.

2. On closer inspection, the dark patches become arms, a head bent downward, and a body with bent legs. The posture recalls depictions of Jesus on the cross. His body appears shadowy, wounded, and at the same time permeated by light. The crucified one stands at the center of this pulsating field of energy.

2. عند التدقيق، تتحول هذه البقع الداكنة إلى ذراعين ورأس مائل إلى الأسفل وجسد بأرجل منحنية. وضعية الجسد تذكرنا بصور يسوع على الصليب. يبدو جسده كظلّ جريح، لكنه في الوقت نفسه مغمور بالنور. المصلوب في قلب هذه الطاقة النابضة.

3. Does the energy emanate from the crucified one and flow from Him to us? Or is the crucified one surrounded and illuminated by the light and energy of God? There is a connection upward. The two bright areas blur into one another, as if the energy were spreading. Here, too, two figures can be seen.

3. هل تتبع هذه الطاقة من المصلوب وتنتشر منه إلينا؟ أم أن المصلوب محاط بنور الله وطاقة إلهية تفيض عليه؟ هناك اتصال نحو الأعلى، حيث تمتزج المساحتان المضيئتان، وكأن الطاقة تنتشر. وهنا أيضًا تظهر شخصيتان.

4. The figure in front has its arms spread to the sides in an almost dance-like lightness. There is something floating about it. The face turns slightly upward, as if being called or addressed. Behind it stands a larger figure. Here, too, arms are raised, as we know from images of the resurrection. Jesus, the risen one, shows his wounds.

4. الشخصية الأمامية تفتح ذراعيها بخفة، كأنها ترقص. فيها شيء من الطفو. وجهها يتجه قليلاً إلى الأعلى، كأنها تُدعى أو تُخاطب. وخلفها شخصية أكبر، ترفع ذراعيها كما نرى في صور القيامة. يسوع القائم من الموت يُظهر آثار المسامير.

5. "It is me, who passed through death into life - transformed, yet still recognizable." The suffering is overcome, yet Jesus still bears its marks. Perhaps here Jesus is also lifting His arms in blessing and saying, "I am with you always, to the end of the world." The small, dancing, floating figure between the crucified and the risen one could also represent Jesus.

5. "أنا هو الذي عبرتُ من الموت إلى الحياة، تغيّرتُ، لكنني ما زلتُ معروفًا." لقد تم التغلب على الألم، ومع ذلك لا تزال آثاره ظاهرة على يسوع. ربما يرفع يسوع هنا ذراعيه للبركة ويقول: "أنا معكم كل الأيام إلى نهاية العالم." وربما ترمز الشخصية الصغيرة الراقصة بين المصلوب والقائم أيضًا إلى يسوع.

6. Descended into the realm of death, lifted from the grave into heavenly light, transformed into the Lord of the world. Or does the small figure stand for us? As if we are being drawn by Jesus, the risen one, out of the heaviness of the earth into the lightness of heaven - then, when we die, and even now.

6. نزل إلى عالم الموت، ثم رُفِع من القبر إلى نور السماء، وتحول إلى ربّ العالم. أم أن هذه الشخصية الصغيرة تمثلنا نحن؟ كأننا نُسحب من ثقل الأرض إلى خفة السماء بفضل يسوع القائم من الموت — عند موتنا، بل وحتى الآن.

7. We are connected with Jesus, the light that makes us shine, that fills us with hope and confidence. He is close to us and stands behind us, even in suffering, in tears, and in discouragement. Thus, a mysterious energy works within us, helping us to rise each day, to stand upright, to go about our tasks. This life-creating energy brings about peace, reconciliation, healing, comfort, relief, and life.

7. نحن مرتبطون بيسوع، بالنور الذي يضيئنا ويملأنا بالرجاء والثقة. هو قريب منا، ويقف إلى جانبنا، حتى في الألم والدموع واليأس. وهكذا تعمل في داخلنا طاقة خفية تساعدنا على النهوض كل يوم، وعلى الوقوف بثبات، ومواصلة مسؤولياتنا. هذه الطاقة التي تمنح الحياة تجلب السلام، والمصالحة، والشفاء، والتعزية، والتنفس من جديد، والحياة.

8. A horizontal line divides the image in the lower third. It begins in black and continues to the right as a golden-yellow line. How can we interpret it? Is it a symbol of our life - imperfect, marked, weak, yet interwoven with the life energy of Jesus? Connected and grown together with Jesus, the crucified and risen one.

8. خط أفقي يقسم الصورة في الثلث السفلي منها. يبدأ باللون الأسود ثم يتحول إلى خط ذهبي نحو اليمين. كيف نفسره؟ هل هو رمز لحياتنا؟ حياة غير كاملة، مثقلة بالجراح، ضعيفة، لكنها متداخلة مع طاقة حياة يسوع؟ مرتبطة ومتحدة مع يسوع المصلوب والقائم من الموت.

9. The line becomes a ray of light that accompanies the entire path of life and leads into eternity. Let us look once more at the figure of the risen one in the upper disc of light: how He stands there, in the center, firmly anchored, and how He raises His hands in blessing, as if He wanted to sustain and expand the circle of light around Him.

9. يتحول هذا الخط إلى شعاع نور يرافق مسيرة الحياة كلها ويقود إلى الأبدية. لننظر مرة أخرى إلى شخصية القائم من الموت في الدائرة الشمسية العليا: كيف يقف في الوسط بثبات، وكيف يرفع يديه للبركة، كأنه يريد أن يحافظ على دائرة النور من حوله ويوسّعها باستمرار.

10. We are meant to know: it has happened. Jesus has risen. He is above and within all things with His transforming and life-renewing power. Life has swallowed up death. It is already a reality in our world in need of redemption. Despite everything we experience, nothing and no one can stop this dynamic of life - nothing can stop Jesus. Amen!

(Kerstin Baderschneider, "In the Light of the Easter Sun," Worship Institute Nuremberg, adapted by G. Weber)

10. يجب أن نعلم: لقد حدث ذلك. يسوع قام من بين الأموات. هو فوق كل شيء وفي كل شيء، بقوته التي تحوّل وتجدد الحياة. لقد ابتلعت الحياة الموت. وهذا أصبح واقعًا بالفعل في عالمنا المحتاج إلى الخلاص. ورغم كل ما نعيشه: لا شيء ولا أحد يستطيع أن يوقف هذه ديناميكية الحياة، ولا يستطيع أن يوقف يسوع. آمين

Dear congregation,
1. Easter is the Christian spring celebration. In spring, the year begins anew. The sun grows stronger, the light increases. In nature, things grow and bloom again; the power of life can be felt anew. The year becomes young again, and feelings of renewal and fresh joy in life fill both young and old. And Jesus has risen.

أعزائي المؤمنين،
1. عيد الفصح هو عيد الربيع المسيحي. في الربيع يبدأ العام من جديد، تقوى أشعة الشمس ويزداد النور. في الطبيعة يعود النمو والازدهار، ونشعر من جديد بقوة الحياة. يصبح العام شابًا مرة أخرى، وتمتلئ القلوب، صغارًا وكبارًا، بمشاعر الانطلاق والفرح بالحياة. ويسوع قد قام من بين الأموات.

2. After the darkness of His suffering and death, the light of the world is here again and shines upon us. Jesus' divine life force has conquered death; strong and indestructible, He stands before us. This gives me confidence for my life and for yours. Even though our lives still face difficulties and challenges alongside all that is beautiful, we are not alone in them.

2. بعد ظلمة آلامه وموته، عاد نور العالم ليشرق علينا من جديد. قوة حياة يسوع الإلهية انتصرت على الموت، وهو يقف أمامنا قويًا لا يُقهر. هذا يمنحني الثقة لحياتي وحياتكم. صحيح أن حياتنا، رغم كل ما فيها من جمال، لا تخلو من صعوبات وتحديات، لكننا لسنا وحدنا في ذلك.

3. Jesus, the victor of life, gives us a tailwind from behind so that we move forward uplifted. And from ahead, He draws us into his future like a swift racehorse. With Him, we find detours and ways out, and we clear away the stumbling blocks before us. Thus, I have good hope for my future.

3. يسوع، المنتصر بالحياة، يدفعنا من الخلف كريح تُسندنا، فنمضي قدمًا بخفة. ومن الأمام يجذبنا نحو مستقبله، كفرسٍ سريع في سباق. معه نجد طرقًا جديدة ومخارج، ونُزيع العوائق من طريقنا. لذلك لدي رجاء كبير في مستقبلي.

4. Jesus, the victor, goes before me; He gives me strength, he gives me courage, and even death will one day not separate me from Him and His divine life force. Because Jesus has risen, I also have hope for our world. It is not lost, as we sometimes believe.

4. يسوع المنتصر يسير أمامي، يمنحني القوة ويملؤني بالشجاعة، وحتى الموت يومًا ما لن يفصلني عنه وعن قوة حياته الإلهية. لأن يسوع قام، لدي رجاء أيضًا لعالمنا. فهو ليس ضائعًا كما نظن أحيانًا.

5. Even though wars and climate change are setting the tone at the moment, our world still stands in the light of the risen Jesus, who reigns over our world and blesses it. This makes me confident, and so I struggle together with Jesus for solidarity, human rights, peace, and faith, without losing courage. For Jesus is the victor.

5. حتى وإن كانت الحروب وتغير المناخ تسيطر على المشهد الآن، إلا أن عالمنا يقف أيضًا في نور يسوع القائم من الموت، الذي يعلو فوق العالم ويباركه. هذا يملؤني بالثقة، ولذلك أناضل مع يسوع من أجل التضامن وحقوق الإنسان والسلام والإيمان، دون أن أفقد شجاعتي. لأن يسوع هو المنتصر.

6. All those who now set the tone on the stage of the world will step down, and I can already see behind them the Lord of life shining forth, who began his reign at Easter. Thus, at Easter I feel full of strength and confidence with Jesus, filled with joy in life and optimism, with energy and serenity. I know: Jesus lives, life prevails. Sin and death have lost their power over our lives. The springtime of this world has begun. Amen!

6. كل من يسيطر اليوم على مسرح العالم سيغادر يوماً ما، وأنا أرى من خلفهم نور ربّ الحياة يشرق، ذاك الذي بدأ ملكه يوم الفصح. لذلك أشعر في عيد الفصح، مع يسوع، بقوة وثقة عميقة، ممتلئاً بحب الحياة والتفاؤل، وبالحماس والسكينة. أعلم أن يسوع حيّ، وأن الحياة تنتصر. لقد فقدت الخطيئة والموت سلطتهما على حياتنا. لقد بدأ ربيع هذا العالم. آمين.